

Cite as: *Kómo se trokó la língwa de los ġudíos – How did the language of the Jews change?*;
performer: Jojo Eskenazi, camera/ interview: Ioana Aminian, Deyvi Papo, transcription/
translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from
www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: Iadi1251TRV0013a.

Metadata Participant

family name		Jojo
birth name if different		
given name		Eskenazi
sex (M – F – O)		M
year of birth		1953
ethnic/we group		Sephardim
✪ ✨ ✨ ✨ ✨ religion		Jewish
👄 mother tongue		Judeo-Spanish, Turkish
👄 👄 further languages		English, Hebrew
📖 education		University
🔧 profession		Textile business
📍 born in	location	Istanbul
	country/region	Turkey
🌱 grew up	location	Istanbul
	country/region	Turkey
👤 origin/parents		Istanbul
👤 origin/grandparents		Istanbul
family status		married
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1

00:00:15,280 --> 00:00:18,920

Yo kwándo éra niño,

2

00:00:18,920 --> 00:00:22,560

s'avíya ampesáđð avlár en túrko mwévo.

3

00:00:22,560 --> 00:00:26,000

Pórke laz eskólas ampesáron avlár en túrko.

4

00:00:27,760 --> 00:00:30,480

Pórkè yo no me akódro --

5

00:00:30,480 --> 00:00:32,280

ma ántes de mi,

6

00:00:32,280 --> 00:00:33,920

ensúno dóspwes de mi,

7

00:00:33,920 --> 00:00:37,320

avíya ampesádo akí en Turkíya:

8

00:00:37,320 --> 00:00:40,320

"Avlá en Túrko".

9

00:00:40,320 --> 00:00:41,960

Kávzoz ampesó.

10

00:00:41,960 --> 00:00:44,600

Porké akí, la ġénte no avláván en túrko.

English translation

1

00:00:15,280 --> 00:00:18,920

When I was a child,

2

00:00:18,920 --> 00:00:22,560

people started speaking the modern Turkish.

3

00:00:22,560 --> 00:00:26,000

Because they started speaking Turkish in the schools.

4

00:00:27,760 --> 00:00:30,480

Because I do not remember --

5

00:00:30,480 --> 00:00:32,280

but before my generation,

6

00:00:32,280 --> 00:00:33,920

or after my generation,

7

00:00:33,920 --> 00:00:37,320

it had started here, in Turkey:

8

00:00:37,320 --> 00:00:40,320

"Speak in Turkish".

9

00:00:40,320 --> 00:00:41,960

Some events began.

10

00:00:41,960 --> 00:00:44,600

Because here, people were not speaking in Turkish.

VLACH Transcriptions

11 00:00:44,600 --> 00:00:47,280 Los yregos, los ermeníz, los ğudiyós	11 00:00:44,600 --> 00:00:47,280 The Greeks, the Armenians, the Jews,
12 00:00:47,280 --> 00:00:49,920 avlávan tódos en si -- en si língwa.	12 00:00:47,280 --> 00:00:49,920 they all spoke their own language.
13 00:00:49,920 --> 00:00:52,840 I ampesáron akí avlár --	13 00:00:49,920 --> 00:00:52,840 And they started here saying --
14 00:00:52,840 --> 00:00:56,240 ampesó -- ampesó a sálir akí kávos.	14 00:00:52,840 --> 00:00:56,240 The events began -- began here.
15 00:00:56,240 --> 00:01:01,000 Kávosos ke la ğénte, ke ampésen avlár en túrko.	15 00:00:56,240 --> 00:01:01,000 Campaigns against people, so they start speaking Turkish.
16 00:01:01,000 --> 00:01:04,240 I kwándo era yo kreatúra ke ampesé a írme a la skóla,	16 00:01:01,000 --> 00:01:04,240 And when I started going to the school as a child,
17 00:01:04,240 --> 00:01:07,200 sigúra en la skóla ampesímos a meldár en túrko.	17 00:01:04,240 --> 00:01:07,200 surely, in school, we started studying in Turkish.
18 00:01:07,200 --> 00:01:08,960 I en meldándo en túrko,	18 00:01:07,200 --> 00:01:08,960 And while studying in Turkish,
19 00:01:08,960 --> 00:01:09,880 en las kázás,	19 00:01:08,960 --> 00:01:09,880 at home,
20 00:01:09,880 --> 00:01:12,360 kómo teníamos las ğràmmámás i los ğrànpapás,	20 00:01:09,880 --> 00:01:12,360 as we had grandmothers and grandfathers
21 00:01:12,360 --> 00:01:15,880 éyos no víñéron de meldár en túrko.	21 00:01:12,360 --> 00:01:15,880 who hadn't studied in Turkish.

VLACH Transcriptions

22	22
00:01:15,880 --> 00:01:18,080	00:01:15,880 --> 00:01:18,080
Ya meldáron sigúro en túrko áma,	Of course they had studied in Turkish but,
23	23
00:01:18,080 --> 00:01:19,720	00:01:18,080 --> 00:01:19,720
kómo éran laz kázás,	as in their homes,
24	24
00:01:19,720 --> 00:01:22,840	00:01:19,720 --> 00:01:22,840
ke avláván lo múčo ya i en fránsez avláván pórke	they were also speaking in French, because they
si --	--
25	25
00:01:22,840 --> 00:01:26,400	00:01:22,840 --> 00:01:26,400
si ívan la skóla fránsezá.	were going to the French schools.
26	26
00:01:26,400 --> 00:01:28,800	00:01:26,400 --> 00:01:28,800
I en káza se avláva en ladíno.	And at home they were speaking Ladino.
27	27
00:01:28,800 --> 00:01:31,120	00:01:28,800 --> 00:01:31,120
Do -- fin a mi éra en ésta manéra,	After -- until my generation it was like this,
28	28
00:01:31,120 --> 00:01:32,880	00:01:31,120 --> 00:01:32,880
dospwés de mi se ampesó a trokár,	after my generation things began changing,
29	29
00:01:32,880 --> 00:01:36,160	00:01:32,880 --> 00:01:36,160
ampesó a entrár a las kázás en túrko.	Turkish started entering homes.
30	30
00:01:36,160 --> 00:01:39,000	00:01:36,160 --> 00:01:39,000
Kwándo ampesó a káza entrár en túrko,	When Turkish started entering homes,
31	31
00:01:39,000 --> 00:01:43,200	00:01:39,000 --> 00:01:43,200
ma i en la káye dayínda no stáva avlándo múnčo	still people were not speaking much Turkish on
en Túrko.	the street.
32	32
00:01:43,200 --> 00:01:45,920	00:01:43,200 --> 00:01:45,920
Los ğudiós ya avláván en ladíno.	The Jews were speaking in Ladino.

VLACH Transcriptions

33

00:01:45,920 --> 00:01:48,000

Ke -- en el séntro en la Kúla

34

00:01:48,000 --> 00:01:51,080

ke avíya el kasáp, el bakál, el manáv,

35

00:01:51,080 --> 00:01:52,440

tóđos avláván en ladíno.

36

00:01:52,440 --> 00:01:54,200

I sigúro kwándo se ívan a merkár,

37

00:01:54,200 --> 00:01:55,440

kómo sta avlándo i ágora tomávan

38

00:01:55,440 --> 00:01:58,200

la patáta, la sevóya, la kárne.

39

00:01:58,200 --> 00:02:01,080

Pórke i éyos víñéron del tyémpo de la

40

00:02:01,080 --> 00:02:03,600

gràmamá i de mi grànpapá.

41

00:02:03,600 --> 00:02:06,960

Por módo de ésto, tódo se avláva en ladíno.

42

00:02:06,960 --> 00:02:10,360

Kwándo éramos mozós kreatúra,

43

00:02:10,360 --> 00:02:13,720

ladíno, kómo se avláva, kómo se avláva ---.

33

00:01:45,920 --> 00:01:48,000

In the center of Kula district,

34

00:01:48,000 --> 00:01:51,080

where there was the butcher, the grocer, the greengrocer,

35

00:01:51,080 --> 00:01:52,440

all of them spoke Ladino.

36

00:01:52,440 --> 00:01:54,200

Of course, when they were going to buy

37

00:01:54,200 --> 00:01:55,440

they were talking like how I am talking now buying

38

00:01:55,440 --> 00:01:58,200

the potato, the onion, the meat.

39

00:01:58,200 --> 00:02:01,080

Because they came also from my

40

00:02:01,080 --> 00:02:03,600

grandmother's and grandfather's generation.

41

00:02:03,600 --> 00:02:06,960

Because of that, all of them were speaking in Ladino.

42

00:02:06,960 --> 00:02:10,360

When we were kids,

43

00:02:10,360 --> 00:02:13,720

how were they speaking, how were they speaking Ladino ---.

VLACH Transcriptions

44	00:02:13,720 --> 00:02:15,920	Mozós no avlávamos múnčo en la káye ladíno	44	00:02:13,720 --> 00:02:15,920	We weren't speaking Ladino much on the street
45	00:02:15,920 --> 00:02:18,920	ma kómo teniyamos gràmamá i grànpapá en káza,	45	00:02:15,920 --> 00:02:18,920	but as we had our grandmothers and grandfathers at home,
46	00:02:18,920 --> 00:02:23,360	u si no en ótra káza, el ladíno kontinüwó.	46	00:02:18,920 --> 00:02:23,360	or if not in another home, Ladino continued.
47	00:02:23,360 --> 00:02:24,840	Kómo kon --	47	00:02:23,360 --> 00:02:24,840	Like with --
48	00:02:24,840 --> 00:02:26,240	ma dospwés de ayá,	48	00:02:24,840 --> 00:02:26,240	but from there on,
49	00:02:26,240 --> 00:02:27,720	de akéyos tyémpos,	49	00:02:26,240 --> 00:02:27,720	in those days,
50	00:02:27,720 --> 00:02:33,040	ke éra en el -- loz años sesénta u si no seténta,	50	00:02:27,720 --> 00:02:33,040	in the years of the 60s or 70s,
51	00:02:33,040 --> 00:02:35,360	avagár, avagár el ladíno se alewantó.	51	00:02:33,040 --> 00:02:35,360	Ladino started to fade out slowly, slowly.
52	00:02:35,360 --> 00:02:38,360	Pórke laz eskólas akí se izyéron koléž,	52	00:02:35,360 --> 00:02:38,360	Because the schools were turned into colleges,
53	00:02:38,360 --> 00:02:41,160	kwándo ampesó koléž ampesó en inglés,	53	00:02:38,360 --> 00:02:41,160	the colleges started in English,
54	00:02:41,160 --> 00:02:42,080	en in káza zatén	54	00:02:41,160 --> 00:02:42,080	at home anyways,
55			55		

VLACH Transcriptions

00:02:42,080 --> 00:02:44,200
mozós no stavámos avlándo múnčo en ladino,

56

00:02:44,200 --> 00:02:46,240
avlavámos lo múčo en túrko,

57

00:02:46,240 --> 00:02:48,440
i las kreatúras mwéstras,

58

00:02:48,440 --> 00:02:50,720
kómo está akí,

59

00:02:50,720 --> 00:02:52,120
akí si hwéron koléž,

60

00:02:52,120 --> 00:02:55,240
tódos se ampesáron en inglés u sinó en otra
língwa,

61

00:02:55,240 --> 00:02:56,840
i no avlár i no avlár,

62

00:02:56,840 --> 00:02:59,920
lo ke avlavámos mozós ez,

63

00:02:59,920 --> 00:03:02,400
en ésta manéra en las kreatúras mwéstras,

64

00:03:02,400 --> 00:03:04,120
no en tódas,

65

00:03:04,120 --> 00:03:05,560
áma en lo múnčo,

66

00:03:05,560 --> 00:03:06,560

00:02:42,080 --> 00:02:44,200
we weren't speaking Ladino that much,

56

00:02:44,200 --> 00:02:46,240
we were speaking mostly in Turkish,

57

00:02:46,240 --> 00:02:48,440
and our children,

58

00:02:48,440 --> 00:02:50,720
like the one here,

59

00:02:50,720 --> 00:02:52,120
they went to colleges,

60

00:02:52,120 --> 00:02:55,240
everybody started speaking in English or in
another language,

61

00:02:55,240 --> 00:02:56,840
and by not speaking and not speaking,

62

00:02:56,840 --> 00:02:59,920
the way we were speaking is,

63

00:02:59,920 --> 00:03:02,400
like this, like our children,

64

00:03:02,400 --> 00:03:04,120
not like all of them,

65

00:03:04,120 --> 00:03:05,560
but like most of them,

66

00:03:05,560 --> 00:03:06,560

VLACH Transcriptions

en tódas, lo ke ázen,

in all of, what do they do,

67

00:03:06,560 --> 00:03:08,400

en lo múnčo en el oído,

67

00:03:06,560 --> 00:03:08,400

in most of the cases they heard it

68

00:03:08,400 --> 00:03:11,320

kómo únas kularíča lo tyénen en ladino.

68

00:03:08,400 --> 00:03:11,320

they have Ladino in their ears.

69

00:03:11,320 --> 00:03:14,640

Porké mozós, múnčas kózas, avlávamos en káza,

69

00:03:11,320 --> 00:03:14,640

Because we were speaking many things at home [in Ladino],

70

00:03:14,640 --> 00:03:16,640

pará ke no oíya los číkas, los číkos,

70

00:03:14,640 --> 00:03:16,640

so that the kids can't hear,

71

00:03:16,640 --> 00:03:18,120

ke no entyéndan,

71

00:03:16,640 --> 00:03:18,120

so that they don't understand,

72

00:03:18,120 --> 00:03:19,120

ésto tódo lo sáven.

72

00:03:18,120 --> 00:03:19,120

everybody knows that.

73

00:03:19,120 --> 00:03:19,840

Meselá, la číka

73

00:03:19,120 --> 00:03:19,840

For example, the girl

74

00:03:19,840 --> 00:03:22,120

o sinó el číko ya sáven ke es por módo de éyos

74

00:03:19,840 --> 00:03:22,120

or the boy knows that it is about them.

75

00:03:22,120 --> 00:03:22,960

Di mi?

75

00:03:22,120 --> 00:03:22,960

Don't they?

76

00:03:22,960 --> 00:03:24,760

Ke es por módo de éyos ke stámos avlándo,

76

00:03:22,960 --> 00:03:24,760

That we are speaking about them,

77

00:03:24,760 --> 00:03:26,120

ésto kedó yáni.

77

00:03:24,760 --> 00:03:26,120

that stayed like this, so to say.

78
00:03:26,120 --> 00:03:27,240
I oy bilé,

79
00:03:27,240 --> 00:03:27,920
oy,

80
00:03:27,920 --> 00:03:29,960
mi íža la gránde, ke no, ke no ávlan en káza

81
00:03:29,960 --> 00:03:32,080
en ladíno kon el marído,

82
00:03:32,080 --> 00:03:33,680
úna kóza ke no kére entendér,

83
00:03:33,680 --> 00:03:34,640
ke no sépa la číka,

84
00:03:34,640 --> 00:03:36,520
ke tyéne sínko años,

85
00:03:36,520 --> 00:03:39,360
i díze por módo de la číka.

86
00:03:39,360 --> 00:03:40,200
Al marído.

87
00:03:40,200 --> 00:03:45,040
Ésta číka se asentó en la língwa túrka, la číka.

88
00:03:47,000 --> 00:03:49,640
Ma mozós en la káye no avlímos múnčo en ladíno

78
00:03:26,120 --> 00:03:27,240
And even today,

79
00:03:27,240 --> 00:03:27,920
today,

80
00:03:27,920 --> 00:03:29,960
my older daughter, who doesn't speak

81
00:03:29,960 --> 00:03:32,080
Ladino at home with her husband,

82
00:03:32,080 --> 00:03:33,680
a thing that she doesn't want [the kid] to understand,

83
00:03:33,680 --> 00:03:34,640
so that the girl doesn't know,

84
00:03:34,640 --> 00:03:36,520
who is 5 years old,

85
00:03:36,520 --> 00:03:39,360
she says [in Ladino] because of the girl.

86
00:03:39,360 --> 00:03:40,200
To the husband.

87
00:03:40,200 --> 00:03:45,040
The word číka began to be used in the Turkish language, la číka.

88
00:03:47,000 --> 00:03:49,640
But we don't speak much Ladino on the street

89 00:03:49,640 --> 00:03:51,320 kon los amígos u sünó las amígas	89 00:03:49,640 --> 00:03:51,320 with male or female friends
90 00:03:51,320 --> 00:03:53,000 éra tódo en túrko.	90 00:03:51,320 --> 00:03:53,000 everything was in Turkish.
91 00:03:53,000 --> 00:03:54,160 Tódo tódo syémpre?	91 00:03:53,000 --> 00:03:54,160 Everything, all the time?
92 00:03:54,160 --> 00:03:55,760 No ay kásos dónde se ávla el ---	92 00:03:54,160 --> 00:03:55,760 Aren't there any cases where you speak ---
93 00:03:55,760 --> 00:03:57,800 Dónde mozós no avíya.	93 00:03:55,760 --> 00:03:57,800 No, there weren't in our case.
94 00:03:57,800 --> 00:03:59,320 No avíya.	94 00:03:57,800 --> 00:03:59,320 There weren't.
95 00:03:59,320 --> 00:04:01,760 I en la universídađ si úno no kyére ke los	95 00:03:59,320 --> 00:04:01,760 And in the university, if you didn't want
96 00:04:01,760 --> 00:04:03,480 védres entyénden,	96 00:04:01,760 --> 00:04:03,480 the Muslims to understand,
97 00:04:03,480 --> 00:04:05,240 no avláva en ladíno?	97 00:04:03,480 --> 00:04:05,240 didn't you speak in Ladino?
98 00:04:05,240 --> 00:04:06,480 Por ežémplo ---	98 00:04:05,240 --> 00:04:06,480 For example ---
99 00:04:06,480 --> 00:04:08,080 No sáve ke va avlár en ladíno	99 00:04:06,480 --> 00:04:08,080 Nobody knows what to say in Ladino.

VLACH Transcriptions

100 00:04:08,080 --> 00:04:09,240 No sáve.	100 00:04:08,080 --> 00:04:09,240 They don't know.
101 00:04:09,240 --> 00:04:10,400 Kon ken va avlár en ladíno?	101 00:04:09,240 --> 00:04:10,400 With whom could one speak in Ladino?
102 00:04:10,400 --> 00:04:15,840 En la üniversidá akéyos, sinó, en ke eskóla stáva,	102 00:04:10,400 --> 00:04:15,840 In the university, if not in the school it was,
103 00:04:15,840 --> 00:04:19,040 me sto pensándo ken pwedíya ser, ken pued ---	103 00:04:15,840 --> 00:04:19,040 I am thinking who could be, who coul --
104 00:04:19,040 --> 00:04:21,400 Yené ez en el tyémpto mwéstro.	104 00:04:19,040 --> 00:04:21,400 Again it is in our time.
105 00:04:21,400 --> 00:04:22,680 Kómo aziámos?	105 00:04:21,400 --> 00:04:22,680 How we were doing it?
106 00:04:22,680 --> 00:04:25,000 Kwándo teníamoz egzamén,	106 00:04:22,680 --> 00:04:25,000 When we had an exam,
107 00:04:26,880 --> 00:04:28,480 kópya kómo se díze?	107 00:04:26,880 --> 00:04:28,480 how do you say cheating?
108 00:04:28,480 --> 00:04:29,720 Si, si, si. Fiš.	108 00:04:28,480 --> 00:04:29,720 Yes, yes, yes. Fiš.
109 00:04:29,720 --> 00:04:30,600 Si.	109 00:04:29,720 --> 00:04:30,600 Yes.
110 00:04:30,600 --> 00:04:36,040 Lo aziyamos -- dizerémos teníyamos lesón de taríh.	110 00:04:30,600 --> 00:04:36,040 We were doing -- let's say we had the history class.
111	111

VLACH Transcriptions

00:04:36,040 --> 00:04:37,600
Kómo ótra lesón,

00:04:36,040 --> 00:04:37,600
Like in any other class,

112
00:04:37,600 --> 00:04:41,000
lo skrivíyamos en ladíno en el papél lo ke
keríyamos mozós,

112
00:04:37,600 --> 00:04:41,000
we were writing in Ladino what we needed on a
piece of paper,

113
00:04:41,000 --> 00:04:42,520
i en la lesón mirávamos a,

113
00:04:41,000 --> 00:04:42,520
and in the lesson we were looking at it,

114
00:04:42,520 --> 00:04:43,360
dizíyamos, pruntáva

114
00:04:42,520 --> 00:04:43,360
we were saying, when we were asked

115
00:04:43,360 --> 00:04:43,760
<Ésto kwálo es?>,

115
00:04:43,360 --> 00:04:43,760
<What is this?>,

116
00:04:43,760 --> 00:04:45,320
<A ésto es de la ótra lesón.>,

116
00:04:43,760 --> 00:04:45,320
<This is for another lesson.>,

117
00:04:45,320 --> 00:04:48,040
en ladíno ke estávamos ambez--.

117
00:04:45,320 --> 00:04:48,040
in Ladino what we were learn--.

118
00:04:48,040 --> 00:04:50,200
Halbukí ayá sta eskrito dizerémos,

118
00:04:48,040 --> 00:04:50,200
However it was written there, let's say,

119
00:04:50,200 --> 00:04:52,200
kwánto salyó ke muryó Atatürk,

119
00:04:50,200 --> 00:04:52,200
when it came out that Atatürk had died,

120
00:04:52,200 --> 00:04:54,120
kwándo no salyó fal--[an] tódo estáva ayá.

120
00:04:52,200 --> 00:04:54,120
when it did not come out, whatever, all was written
there.

121
00:04:54,120 --> 00:04:55,920
I éya kómo no sáve en ladíno,

121
00:04:54,120 --> 00:04:55,920
And as she didn't know Ladino,

122

122

VLACH Transcriptions

00:04:55,920 --> 00:04:58,800
éste tódo mos -- lo kùllané ---

00:04:55,920 --> 00:04:58,800
this way we -- were usi[ng] ---

123
00:04:58,800 --> 00:04:59,840
Míra.

123
00:04:58,800 --> 00:04:59,840
Look,

124
00:04:59,840 --> 00:05:02,240
Lo kùllaneávamos.

124
00:04:59,840 --> 00:05:02,240
<i>lo kùllaneyavámos. </i>

125
00:05:02,240 --> 00:05:03,760
Lo kùllaneávamos.

125
00:05:02,240 --> 00:05:03,760
<i>Lo kùllaneyavámos. </i>

126
00:05:03,760 --> 00:05:05,440
Kùllaneár ez en túrko.

126
00:05:03,760 --> 00:05:05,440
Kùllaneyár is in Turkish.

127
00:05:05,440 --> 00:05:06,520
Si si si.

127
00:05:05,440 --> 00:05:06,520
Yes yes yes.

128
00:05:06,520 --> 00:05:08,240
Péro latinizádo.

128
00:05:06,520 --> 00:05:08,240
But latinized.

129
00:05:08,240 --> 00:05:09,360
Kómo karištireár.

129
00:05:08,240 --> 00:05:09,360
Like karištireár [mixing]

130
00:05:09,360 --> 00:05:10,840
Karištireár.

130
00:05:09,360 --> 00:05:10,840
<i>Karištireár. </i>

131
00:05:10,840 --> 00:05:13,560
Kullaneávamos, kómo sóba de burí ---

131
00:05:10,840 --> 00:05:13,560
We were using, like sóba de burí[stovepipe]---

132
00:05:13,560 --> 00:05:16,280
Ya éste módo de kózas ke son

132
00:05:13,560 --> 00:05:16,280
Like these things, which are

133
00:05:16,280 --> 00:05:19,080

133
00:05:16,280 --> 00:05:19,080

VLACH Transcriptions

palávras

words

134

00:05:19,080 --> 00:05:19,680

kómo lastík.

134

00:05:19,080 --> 00:05:19,680

elastic.

135

00:05:19,680 --> 00:05:21,440

Kómo kéres lo pwédes travárló.

135

00:05:19,680 --> 00:05:21,440

You can shape them however you want to.

136

00:05:22,480 --> 00:05:26,560

I -- I díme, tu ávlas ótras léngwas tambyén?

136

00:05:22,480 --> 00:05:26,560

And -- and tell me, do you also speak other languages?

137

00:05:27,720 --> 00:05:33,320

Yo, en -- en ivrít ávlo,

137

00:05:27,720 --> 00:05:33,320

I, speak Hebrew,

138

00:05:33,320 --> 00:05:35,360

ávlo i en mas múčo entyéndo.

138

00:05:33,320 --> 00:05:35,360

I speak but understand much more.

139

00:05:35,360 --> 00:05:39,160

Porké no avlámos akí múčo en ivrít.

139

00:05:35,360 --> 00:05:39,160

Because we don't speak much Hebrew here.

140

00:05:39,160 --> 00:05:42,520

El mízmo kantidáď en inglés.

140

00:05:39,160 --> 00:05:42,520

The same quantity in English.

141

00:05:42,520 --> 00:05:43,600

Lo entyéndo ma,

141

00:05:42,520 --> 00:05:43,600

I understand it, but,

142

00:05:43,600 --> 00:05:46,160

no kómo no ay avlár,

142

00:05:43,600 --> 00:05:46,160

as I don't speak it,

143

00:05:46,160 --> 00:05:46,960

kále ke ávles,

143

00:05:46,160 --> 00:05:46,960

you have to speak,

144

00:05:46,960 --> 00:05:49,640

úna língwa si no se ávla, se pérye.

144

00:05:46,960 --> 00:05:49,640

when you don't speak a language, you lose it.

145
00:05:49,640 --> 00:05:51,920
Yo meldí trez años fransés.

145
00:05:49,640 --> 00:05:51,920
I studied three years French.

146
00:05:51,920 --> 00:05:54,080
Lo sto entenyéndo --

146
00:05:51,920 --> 00:05:54,080
I understand it --

147
00:05:54,080 --> 00:05:55,480
Konuşamıyorum abi.

147
00:05:54,080 --> 00:05:55,480
I cannot talk, man.

148
00:05:55,480 --> 00:05:56,680
No sto pwedyéndo yavlár.

148
00:05:55,480 --> 00:05:56,680
I cannot talk.

149
00:05:56,680 --> 00:05:59,760
De ke, me olvidí las palávras me olvidí.

149
00:05:56,680 --> 00:05:59,760
Why, because I forgot the words.

150
00:05:59,760 --> 00:06:01,240
I el griyégo?

150
00:05:59,760 --> 00:06:01,240
And Greek?

151
00:06:01,240 --> 00:06:01,880
No se.

151
00:06:01,240 --> 00:06:01,880
I don't know.

152
00:06:01,880 --> 00:06:02,640
No se.

152
00:06:01,880 --> 00:06:02,640
I don't know.

153
00:06:02,640 --> 00:06:04,200
I la mamá?

153
00:06:02,640 --> 00:06:04,200
And your mother?

154
00:06:04,200 --> 00:06:05,000
No.

154
00:06:04,200 --> 00:06:05,000
No.

155
00:06:05,000 --> 00:06:06,960
Éyos -- mi babá es de Balát.

155
00:06:05,000 --> 00:06:06,960
They -- my father is from Balat.

VLACH Transcriptions

156 00:06:06,960 --> 00:06:09,040 En Balát no aviya múnčos gréyos.	156 00:06:06,960 --> 00:06:09,040 In Balat there weren't many Greeks.
157 00:06:09,040 --> 00:06:10,440 I mi mamá es de Hasköy,	157 00:06:09,040 --> 00:06:10,440 And my mother is from Hasköy,
158 00:06:10,440 --> 00:06:11,960 i ayá no aviya múnčos gréyos.	158 00:06:10,440 --> 00:06:11,960 and there weren't many Greeks neither.
159 00:06:11,960 --> 00:06:15,720 Gréyos aviya mas múnčo en éste séntro de akí, ke vivíyan.	159 00:06:11,960 --> 00:06:15,720 The Greeks were living mostly in this center, here.
160 00:06:15,720 --> 00:06:17,800 Por Taksím, por Tarlábaši.	160 00:06:15,720 --> 00:06:17,800 In Taksim, in Tarlabası.
161 00:06:17,800 --> 00:06:19,480 Tarlábaši es lugár de yréyos.	161 00:06:17,800 --> 00:06:19,480 Tarlabası is a Greek neighborhood.
162 00:06:23,040 --> 00:06:25,960 Si, éyos no savíyan.	162 00:06:23,040 --> 00:06:25,960 Yes, they didn't know.
163 00:06:25,960 --> 00:06:27,600 Mamá de Hášköy?	163 00:06:25,960 --> 00:06:27,600 Your mother from Hasköy?
164 00:06:27,600 --> 00:06:30,200 Hášköy.	164 00:06:27,600 --> 00:06:30,200 Hasköy.
165 00:06:35,120 --> 00:06:36,480 Yo a ti ya te lo aviya díčo;	165 00:06:35,120 --> 00:06:36,480 I have already told you this;
166 00:06:36,480 --> 00:06:39,200 Mi mádre kantaďera, mi pádre kemaňjí.	166 00:06:36,480 --> 00:06:39,200 My mother is a singer, my father a violinist.
167	167

VLACH Transcriptions

00:06:39,200 --> 00:06:42,160
I los dos lavorávan en el park de Sirkeǵí.

00:06:39,200 --> 00:06:42,160
Two of them were playing in the Park of Sirkeci.

168
00:06:42,160 --> 00:06:44,720
La mádre de mi mádre éra sopráno,

168
00:06:42,160 --> 00:06:44,720
My mother's mother was a soprano,

169
00:06:44,720 --> 00:06:47,320
El marído l'aharváva sólo kon pálo.

169
00:06:44,720 --> 00:06:47,320
Her husband only beat her with a stick.

170
00:06:47,320 --> 00:06:49,880
El pádre de mi pádre kantáva trompéta.

170
00:06:47,320 --> 00:06:49,880
My father's father was playing trumpet,

171
00:06:49,880 --> 00:06:51,160
La mužér le dizíya

171
00:06:49,880 --> 00:06:51,160
His wife was saying to him

172
00:06:51,160 --> 00:06:53,680
Aránkalo ke te véyga.

172
00:06:51,160 --> 00:06:53,680
Pull it out, so I get to see you.

173
00:06:53,680 --> 00:06:54,680
Éso ya te lo avíya dizído yo?

173
00:06:53,680 --> 00:06:54,680
I have already told you this one, no?